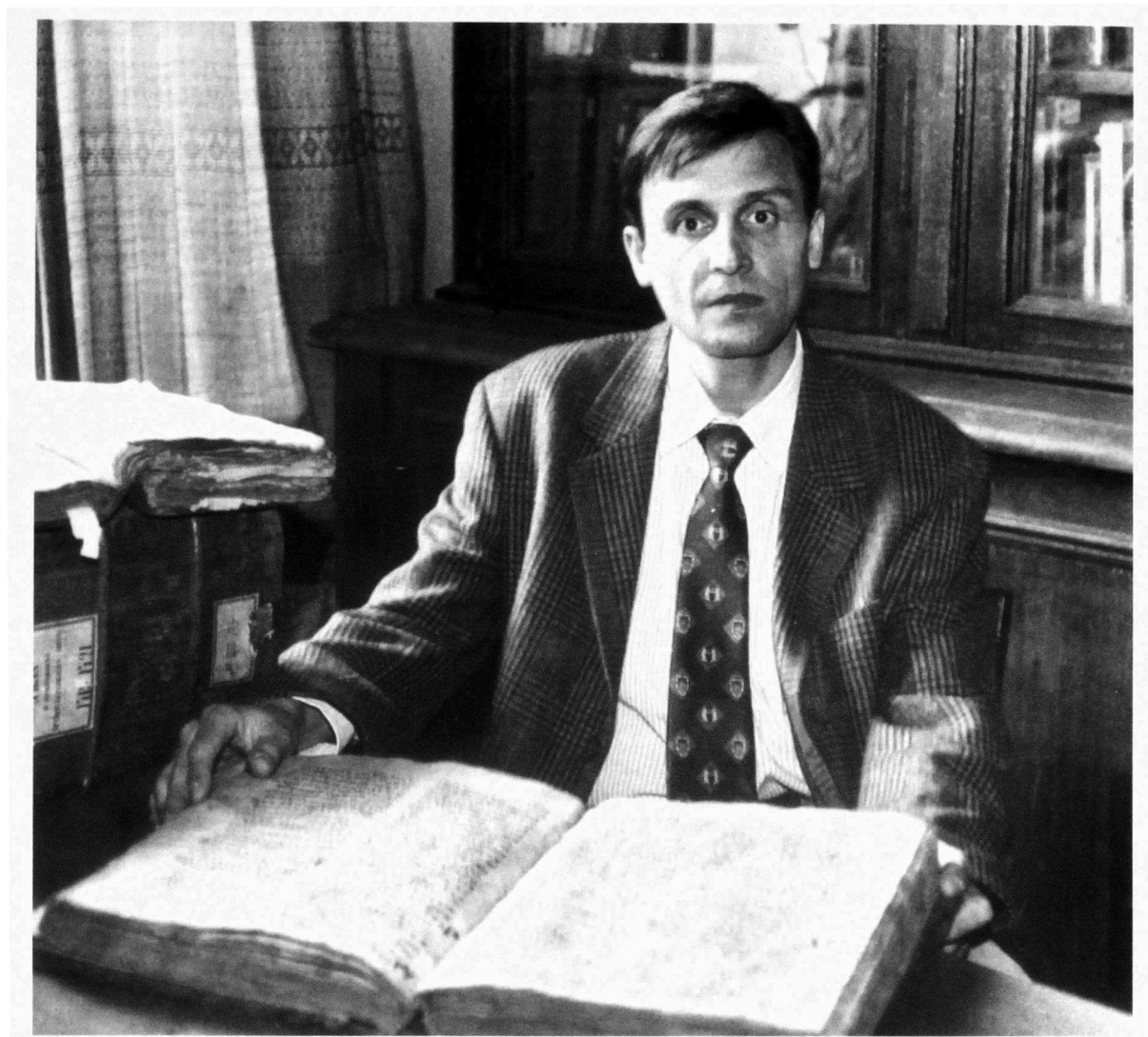
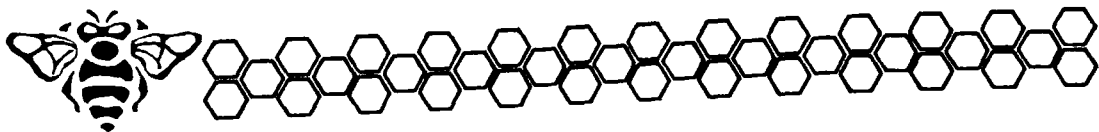




Василий Васильевич Калугин родился 7 ноября 1955 года в городе Костине (ныне Королёв) Московской области. В 1981 году закончил филологический факультет Московского Государственного университета имени М. В. Ломоносова. В 1987 году защитил кандидатскую диссертацию по древнерусской лексике книгопереплетного дела в Институте русского языка Академии наук СССР (научный руководитель – доктор филологических наук Л. П. Жуковская). Доцент с 1992 года. Член Союза писателей России с 1993 года. В 1998 году защитил докторскую диссертацию в Институте мировой литературы имени А. М. Горького Российской Академии наук (научный консультант — доктор филологических наук, заслуженный профессор МГУ В. В. Кусков). С 1997 года работает в Институте русского языка имени В. В. Виноградова Российской Академии наук. Настоящая книга представляет собой докторскую диссертацию В. В. Калугина.

STUDIA PHILOLOGICA



В. В. Калугин

АНДРЕЙ КУРБСКИЙ И ИВАН ГРОЗНЫЙ

(Теоретические взгляды
и литературная техника
древнерусского писателя)



♦ ЯЗЫКИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ ♦

Москва 1998

ББК 83.3(2Рос=Рус)4
К 17

Исследование и издание осуществлены при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проекты 96-04-06154 и 98-04-16104

Ответственный редактор

д. филол. н., засл. проф. МГУ им. М. В. Ломоносова В. В. Кусков

Рецензенты:

д. филол. н. Л. И. Сазонова (ИМЛИ им. А. М. Горького РАН)
д. филол. н. Л. А. Янковская (Ин-т славянской филологии, Гданьский ун-т)

Калугин В. В.

К 17

Андрей Курбский и Иван Грозный: (Теоретические взгляды и литературная техника древнерусского писателя). – М.: «Языки русской культуры», 1998. – 416 с., 34 ил.

ISBN 5-7859-0055-6

Исследование посвящено одной из интереснейших страниц древнерусской культуры – литературной деятельности князя Андрея Курбского и царя Ивана Грозного. Их творчество впервые рассмотрено не только в историко-литературном, но и в теоретическом аспекте. В монографии на широком фоне литературного процесса XVI века с привлечением большого количества восточнославянских, латинских, польских, немецких памятников рассмотрены спорные источниковедческие вопросы, показано развитие литературно-языковых концепций в Московской и Юго-Западной Руси, установлено, как эстетические идеалы писателей XVI века преломлялись в их творчестве, прослежены судьбы литературного наследия Курбского и Грозного. Результаты исследования существенно, а в отдельных случаях принципиально меняют сложившиеся представления о характере творчества писателей XVI века, литературном процессе того времени, о месте в этом процессе Курбского и Грозного.

На лицевой стороне обложки воспроизведен древнерусский портрет Ивана Грозного, хранящийся в Копенгагене; на тыльной стороне – Курба, родовая вотчина князей Курбских под Ярославлем (современное состояние).

ББК 83.3(2Рос=Рус)4

Except the Publishing House (fax: 095 246-20-20, E-mail: lrc@koshelev.msk.su) the Danish bookseller firm G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has an exclusive right on selling this book outside Russia.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки русской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G·E·C GAD.

ISBN 5-7859-0055-6



9 785785 900554 >

© В. В. Калугин, 1998

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Введение</i>	9
Глава I. Спорные вопросы источников	17
«Сам по-русски писати неумею»: границы книжно-славянской культуры	17
Переписка со старцем Вассианом Муромцевым	23
Кружок Курбского в эмиграции	30
Агиографический свод в переводе Курбского	45
Словари в творчестве древнерусского писателя	57
«Литературный манифест»: второе письмо царю	64
Переписка с западнорусскими корреспондентами	71
Псевдо-Курбский	77
Выводы	90
Глава II. Теоретические взгляды и литературная позиция	92
Книжно-славянская традиция и «свободные искусства»	92
Теория литературного текста	106
Теория литературного перевода	112
Стилистические идеалы	119
Образцовый христианский ритор	128
Особенности эпистолярного жанра	135
Выводы	145
Глава III. Литературная техника	147
Красноречие и просторечие	147
Риторика Курбского	155
Историческая концепция Курбского	165
Приемы агиографии	182
Епископ Амвросий Медиоланский в творчестве Курбского	204
Книжная поэзия	210
«Широковещательное и многошумящее писание» Грозного	218
«Кусательный» стиль Грозного	225
Выводы	235
Глава IV. Литературные контакты	240
Возвращение в Россию	240
Языковая личность Курбского в восприятии московских книжников XVII – XVIII вв.	245
Переводы Курбского в изданиях Московского Печатного двора XVII в.	256
Курбский и Евфимий Чудовский	267
Литературная преемственность	272
Выводы	277
«Трудолюбезный рачитель священных писаний». (Заключение)	278

Примечания	280
Приложения	297
1. Состав и источники агиографического свода Курбского	299
2. «Энкомий Симеону Метафрасту» Михаила Пселла в латинском и книжно-славянском переводах	313
3. Словарь риторических терминов	329
4. Литовский проект грамоты Ивана IV «до рыцерства» с амнистией Курбскому	338
5. Герб Курбского	340
Примечания	346
Сокращения	351
Архивные материалы	351
Опубликованные источники и литература	357
Книгохранилища	377
Издания	378
Специальные обозначения	379
Список иллюстраций	380
Указатель имен (составитель В. В. Калугин)	383

Magnus profecto K[ur]pscius fuit, nam et sanguine magnus, si Ioanni Moschorum duci affinis, et officio magnus, si copiarum Moschoviae dux supremus, et virtute magnus si tantorum victor hostium, et fortuna magnus, si a rege Augusto exul et profugus magnifice suscipitur; et ingenio magnus, nam brevi tempore linguam Latinam ante sibi ignotam parvo intervallo proventus in annis in regno didicit.

*Simon Okolski. Orbis Poloni. Cracoviae,
1641. T. 1. P. 504.*

К[ур]бский был поистине великим человеком: во-первых, великим по своему происхождению, ибо был в свойстве с московским князем Иоанном; во-вторых, великим по должности, так как был высшим военачальником в Московии; в-третьих, великим по доблести, потому что одержал такое множество побед; в-четвертых, великим по своей счастливой судьбе: ведь его, изгнанника и беглеца, с такими почестями принял король Август. Он обладал и великим умом, ибо за короткое время, будучи уже в преклонных годах, выучил в королевстве латинский язык, с которым дотоле был незнаком.

*Симон Окольский. Польский мир.
Краков, 1641 г. Т. 1. С. 504.*

ВВЕДЕНИЕ

Царю Ивану Грозному (25.VIII.1530 — 18.III.1584 г.) и его боярину князю Андрею Михайловичу Курбскому (1528 — между 6 и 24 мая 1583 г.)¹ посвящена обширная научная литература. О них писали начиная с историков XVIII в. В. Н. Татищева и М. М. Щербатова. Послания и дипломатические документы Ивана IV издавались еще в «Древней российской вивлиофике» Н. И. Новикова и в «Продолжении древней российской вивлиофики».

Основной корпус оригинальных произведений Курбского и Грозного был опубликован Н. Г. Устряловым (Устрялов 1868), Г. З. Кунцевичем (РИБ 31), Д. С. Лихачевым и Я. С. Лурье (ПИГ), Я. С. Лурье и Ю. Д. Рыковым (ПГК). В 1934 г. В. А. Панов подготовил к изданию в современном переводе переписку царя и боярина, а также «Историю о великом князе Московском» Курбского. К сожалению, книге не было суждено увидеть свет, и она сохранилась в машинописи (Панов 1934)². Свод сочинений Курбского и Ивана IV на языке оригиналов и в переводе был опубликован коллективом исследователей — А. А. Алексеевым, Е. И. Ванеевой, Я. С. Лурье, Ю. Д. Рыковым, О. В. Твороговым, А. А. Цехановичем — в серии «Памятники литературы Древней Руси» (ПЛДР 1986, 16—399, 567—617). В настоящее время книга подготовлена в дополненном виде к переизданию в одиннадцатом томе серии «Библиотека Древней Руси».

Наряду с обобщающими изданиями, велась работа по публикации отдельных памятников. А. Н. Попов (Попов 1878) и В. Туминс (Туминс 1971) выпустили в свет богословско-полемический «Ответ пастору Яну Роките» Ивана IV, Дж. Феннел — переписку Грозного с князем Андреем и «Историю о великом князе Московском» Курбского (Феннел 1955; он же 1965), архимандрит Леонид (Леонид 1886), Д. С. Лихачев (Лихачев 1986, 361—377), Н. С. Серегина (Серегина 1990, 69—80; она же 1994, 173, 196—198, 200, 232—238) — литургическую поэзию Ивана IV.

Изучение переводов Курбского и его сотрудников, начатое в работах А. С. Архангельского (Архангельский 1888; он же 1888а, 203—295), П. В. Владимирова (Владимиров 1897, 308—316), К. В. Харламповича (Харлампович 1900, 211—224), С. Д. Балухатого (Балухатый 1916, 109—122), Г. З. Кунцевича (Кунцевич 2. См.: Уваров 1972, 315—317), к сожалению, не стимулировало в отечественной науке интереса к изданию этих памятников. Это важное и перспективное направление было продолжено главным образом в трудах зарубежных славистов. В. Айсман опубликовал статью «О силлогизме» Иоганна Спангенберга (Айсман 1972), И. Ауэрбах — сборник «Новый Маргарит» (Курбский 1976—1990), Ю. Бестерс-Дилгер — «Богословие» Иоанна Дамаскина (Курбский 1995).

Литературное наследие князя Андрея и его противника существенно дополняют памятники деловой письменности. В книге Н. Д. Иванишева собраны важные источники о жизни Курбского в литовской эмиграции (Иванишев 1, 2). Многие официальные документы Ивана IV опубликованы в «Сборниках императорского русского исторического общества» и «Памятниках дипломатических сношений древней России с державами иностранными» (см., например: СИРИО 59, 71, 129; ПДС 10). Далеко не все рукописные источники выявлены и изданы. Полная научная библиография сочинений царя и боярина представляет собой задачу будущих исследований.

О Курбском и Грозном писали специалисты самого разного профиля. Их жизнь и деятельность традиционно находится в сфере внимания историков. Из наиболее значительных исследований необходимо назвать работы В. О. Ключевского (Ключевский 2, 154–161, 176–187), А. Н. Ясинского (Ясинский 1889), Я. С. Лурье (Лурье 1958, 505–508; он же 1958а, 451–466; он же 1976, 202–234; он же 1977, 56–69; он же 1979, 204–218), С. О. Шмидта (Шмидт 1958, 256–265; он же 1968, 366–374; он же 1969, 163–166; он же 1976, 147–151; он же 1976а, 304–328), А. А. Зимина (Зимин 1962, 305–312; он же 1976а, 176–201), Р. Г. Скрынникова (Скрынников 1962, 99–116; он же 1973; он же 1977, 65–76; он же 1979, 219–227; он же 1985, 273–289; он же 1992), Дж. Феннела (Феннел 1975, 188–198), И. Ауэрбах (Ауэрбах 1969, 170–186; она же 1979, 166–171; она же 1985; она же 1987, 13–51), Ю. Д. Рыкова (Рыков 1971, 129–137; он же 1972; он же 1974, 328–350; он же 1976, 235–246; он же 1982, 193–198; он же 1997, 263–281), Б. Н. Морозова (Морозов 1987, 277–289; он же 1992, 41–45; он же 1994, 143–151; он же 1997, 475–494).

Большой вклад в разработку темы внесли литературоведческие разыскания И. Н. Жданова (Жданов 1, 81–170), Д. С. Лихачева (Лихачев 1975, 265–288, 333–348; ПГК 183–213; он же 1986, 361–377; он же 1987, 174–184), Я. С. Лурье (Лурье 1960, 123–126, 508–511; ИРБ 1970, 440–442, 445–449), Д. Фрайданка (Фрайданк 1970, 57–77; он же 1976, 319–333; он же 1988, 806–815), Дж. Феннела (Феннел 1974, 173–190), А. М. Панченко и Б. А. Успенского (Панченко 1976, 151–154; он же 1990, 413–421; Панченко, Успенский 1983, 54–78).

Творчество Курбского и Грозного послужило предметом лингвистических работ. В монографии Н. Дамерау рассмотрено польско-латинское и западнорусское влияние на язык Курбского (Дамерау 1963). Книга В. Н. Роговой посвящена словообразовательной системе старорусского языка на материале посланий Грозного (Рогова 1972). В исследовании Ю. Бестерс-Дилгер проанализирована переводческая техника князя Андрея (Бестерс-Дилгер 1992).

Сочинения Курбского и Грозного были рассмотрены с помощью математических методов ЭВМ (Саркисова 1994, 248–270; она же 1994а, 225–247). Несмотря на критику традиционных историко-филологиче-